

Erronkariko Euskal-Ondakin batzuk

A. KANDIDO IZAGIRRE, O. F. M.

Orain dala bost bat urte Luis Mitxelena jaunak ta beste iru lagunek Erronkarin egin zuten lan ederra ikusi ondoren, Aita Ignazio Omaetxebarriak, Aita Julian Alustizak eta beste onek alkar artu gendun Arantzazun, 1957'ko udan, gure aldetik ere beste joanaldi bat egiteko; ango euskal-ondarrak batzearren, apur batzuk izango baziran ere.

Erronkarirako asmotan, Iruñan batu giñan irurok. Bagendun magnetofon bat an eskuratzeko uste osoa. Aita Omaetxebarria gelditu zan bertan magnetofonaren billa, ta beste biok Uztarrozera joan giñan gaberako. Alde batetik magnetofona iritxi eziña gertatu zan ta bestetik ostatueta lekurik ez, ez Uztarrozen ta ez Izaban. Ta lan ontan gure maixu izan bear zukean Aita orrek, Zangozaraño joanda gero, atzera egin bear izan zuen, tamalez. Guk ere, maixurik gabe ta magnetofonik gabe, al gendun bezela lan egin bear izan gendun.

Eskerrik anitz don Benito Urtasun Uztarrozko Parroko jaunari ta onen arrebai, lan au egin bitartean, aiñ ongi ta maiteki beren etxean euki ginduelako. Eskerrak Izabako Parroko jaunari ta lagundu diguten beste guziaz; batez ere, Aita Benito Mendiari, Kantauriko gure Nagusiari, lan ontan egin ditugun zorrak bere gain ta borondate onez ordaindu dituelako.

Aurtengo udan beste joan bat egin dut: baiña magnetofonik gabe ta bakarrik, lagunak joan eziñean arkitu ziralako. Mitxelena jaunak lagundu dit galdera-sail batekin, ta beste gauza askoren artean au idazten zidan: "Una de las cuestiones que más me interesa, porque hasta ahora quedan bastantes casos dudosos, es la determinación exacta del tema nominal, es decir, sin artículo. Como es sabido, este problema se plantea de una manera especialmente difícil en el caso de los temas en *-a*."

"Si mis oídos no me engañan —y tengo notas escritas de niños roncaleses que lo corroboran claramente, y no conocen nuestra lengua—, es seguro que *-a* forma parte del tema cuando se oye *-á*: *plaztá* "la plaza", *elizá* "la iglesia", *alabá* "la hija", etc. En ese caso, se debe procurar que empleen la forma sin artículo para ver dónde tiene el acento: *eliza bat*, *alaba txiki*, "pocas hijas", etc.

"En el vocabulario de Bonaparte he marcado con una cruz las cosas que me resultan raras, a veces por la palabra misma o por el sentido que le da (cfr. "murciélago", "golondrina" y "vencejo") o por la forma. Hay que recordar que está recogido en Vidángoz.

"Es curioso, por ej., que el sustantivo verbal acabe en *-tia*, no en *-te*; pero H. Mayo, en su trad. de S. Mateo, escribe también *eracustia cuec* "estas enseñanzas".

Eskerrak zor dizkiot, ba, Mitxelena jaunari ere.

* * *

Erronkariko mendi-tarte zoragarri aiek eta gure izkuntza zarraren azkena ikusteak eman zizkiguten biotz-ikarak, ez noa esatera. Jakin al izan dugunez, Izaban ta Uztarrozen bakarrik bizi dirá azkenengo euskaldunak. Bertakoak. Umetan euskeraz ikasi zuten, auetatik geratzen diran zahar banakak, erdi-ahaztuta daukate ikasi zutena, aspaldiko urteetan euskeraz egin ez dutelako. Gauza asko dira, erri auetan zela ziran orain jakiterik ez dagonak. Baiña geiago dira, iñolaz ere, oraindik ondo jaso ta gorde

ditezkenak. Lan, auek erara egiteko, bide bat zabalduko balitz laister gure artean... Bestela gure gauzarik maitagarrienak betiko ixillean ahaztuko dira berealaxe.

Billaketa au ontara egin dugu: batzuetan, berak euskeraz esandakoa itzez-itz idatzi ondoren, aren esanaia galdetuaz; baiña geienetan erderaz geuk itz bat edo esaldi labur bat ipiñi ta ura euskeraz esan eragiñez; esaldi batzuk bitan eta irutan ere esan eragiñez. Sortu ziteken ontara ditongo batzuk desegitea, azentu danak alkar-izketan bezela ez ertetea ta, batez ere, itzen toki-aldatzea. Baiña al danean, al dañá...

Yi ta *zu* erderazko "tú"-ren ordez ematen dituzte erri auetan "Nosotros tenemos dos tú" esaten zuten. Onegatik *zuk erran tzu* ta *yik erran duk*, biak berdin erderatzen ditut, berak bezela: "tú lo has dicho". Baiña bien artean aldeá badago: *zu* kanpoko berdinsamar batekin, lengusu batekin edo, erabilten omen dute.

ñaur itzean entzun nuen *-r* bat oso biguna. *Anitx ur*, *eztakiar*, *badakiar*, *eztur* itzetan ere etzitzaidan gogorra iruditu. Au, itz oriek esaldi baten azkenengo gelditzen diranean. Baiña ez nuen begitu zelako aldeá daukan azkeneko *r* gogorrakin, alkarren ondoan ipiñita. Bestela *ur ánitx*, *uránitx* bezelaxe entzun nuen; ta *eztúr ékusi*, *eztúrékusi* bezelaxe. Izan diteke, urrengo itzaren konsonantea jotzen duenean, beti gogorra izatea: *itaxúra*, baiña *itaxúr bat r* gogorrakin entzun nuen.

Tzeiá, *deiá*, *artzáiak*, *artzaién* idatzi dut; baiña bokal bitarteko *i* ori ondorengo bokalagana (*tze-iá*, *de-iá*) etzaten dala ematen du; oso bigunki, ordea: *ya*, *ye-rik* entzuten ez dala. Berdin "no lo habías" *ez'ien* idatzi dut silabaz *ez-ien* baita, baiña *ye*-ren ots garbirik gabe.

U, artikuluaurrean, *i* biurtzen dute geienetan; *e*, batzuetan. Ola: *búria* ta *búrea*, *lárria* ta *lárrea*, *éltzia* ta *éltzea*, *dia* ta *dea*; batzuetan, bata besteagandik otsez ondo bereizten dirala ere.

O, beste bokal baten aurrean badoa, batzuetan *u* biurtzen da; baiña geiagotan *o*-ren antz aundiagoa artzen nion eta orduan *o* idatzi nuen.

Bokal sudur-otsdunai ez nien begitu. Azentu guziak artzerik, ta itz danak silabaz neurtzerik ere ez nuen izan. Dana dala, entzun bitartean artu nituenak bakarrik ipiñi ditut, arrezkero konponketarik batere egin gabe.

Bilketa au egitekoan Izaba ta Uztarrozko euskaldun batzuk ikusi ditugu.

Uztarrozkoak: Teodora Layana, Ricarda Pérez Marco, Alvara Garde, Nolasco Gorria, Eugenio Olastuy ta beste artzai bat.

Izabakoa: Pastora Anaut Garde. Ala ere idazki geiena Ricarda ta Pastorakin osotua da.

Artu al izan nituen ditongoak (nere ustezkoak, beintzat) amairu dira; ta tritongoak, bi. Parenthesis-tarteko numeroak, zenbait bider ditongotzat artu nuen adirazten dute. Emen itzak, beren lekuetatik aterata, saillean.

Ditongoak

1) *ia*.—*Ricarda*: árdiak (2), argizágia, zía (2), ázpia (2), diár (4), áxaria, badakiá, badakiár, bégia, beraginkéria, biárria (bi ditongo), biárriak (berdin), borontia, búria, burzégiak, débria, diá (2=du+a), égia, egiá, egitiá, gúzia, bégia, niá (4), Erronkariár, éskia, éskiak, guniá, éznia, ezteitiár, giánso, ídian (pueblo), iltiá, lárria, txáisgia, mañaría, négia, eztiár, Zaitziárrak, zartegiá, zartégia, zéuria. — *Alvara*: diá (da+a), dantzatiá. — *Nolasco*: arráutzia, biárria (bi ditongo), búria, giánso, gollária, txáisliá, úrtia. — *Eugenio*: titia, débria, egúzkiá. — *Pastora*: diár (8), amandéria xéria, zía (2), bártziara, bedeginkéria, biárria (bi ditongo), biárriak (id.), éznia, egitiá, dia (2=du+a), éltziara, tintia, éria (dedo), éskia, ázkaziak, etsekoánderia, eztakiár, dian, gáztulia, iriaren, giáso, géinian, guniá, iria (tuyo), éskiak, llárnia, llárniara, irian,

méndian, eztiár, niá, méndiara, zeiriá (sois?), gindénian, gúziak, órria, pitxóntzia, négiaren, xúxulia, Zaitziérrriara.

2) *ai*—*Ric.*: áita, áinzpa, ainzpá, aldaimé, añái, órai, beláina, beláiztei, gáinean, kain, náí, txáisgia, xáiztei, Zaitziárrak, beláiztan, gáina, Zaraitzu. — *Nol.*: gáiza, gáistoa, txáisliá, xai. — *Past.*: áintza, aítadérra, arrái, gáisto, órai, sáilta, xai, Zaitziérrrikuak.

3) *ie*.—*Ric.*: badién, ziezun (2), ziek (3), dien, diézt (2), guntiézun, urriéta, urrietá. — *Eug.*: diébru. — *Past.*: dien (3), urriétaka, urriétara, Zaitziérrrikuak, Zaitziérrriara.

4) *ei*.—*Ric.*: jéina, áltxaztei, beláiztei, eréixi, eztéi (boda), ezteitiár, dein, léixoara, xáiztei, zrei. — *Past.*: akeitu, apapéiru, jéina, berréin, berrogéi, éin, eztéi (boda), géinian, iroréin, dein (2), léinbikiléin (bi ditongo), ogéi, seiéin, zéina, zeiriá.

5) *io*.—*Ric.*: bálio, niózu (2), diózu (4), eztión, dión. — *Past.*: ápario, ório.

6) *oi*.—*Ric.*: etsegóiztakoá, lleprói, odóizu. — *Past.*: gazói, arróitu, ezpeldói, gazóitu, gazóitra, óino, óiltu, saróitik, egóixtako.

7) *ua*.—*Ric.*: eguárt, eguártu, eguatxá, eguátxa. — *Nol.*: kilinkua.—*Past.*: Zaitziérrrikuak.

8) *au*.—*Ric.*: áurra, Autx, Autxa, aurréra, daudézu, káur (2), láur, záuz, záuzkari.—*Nol.*: ardáu, arráutzia, ñáur, yáur, káur.—*Past.*: dáuden, láur (3), áurra, Autx, yáur.

9) *ue*.—*Ric.*: eguérdi, kuek (2), Biguézara.—*Past.*: kuék (3).

10) *eu*.—*Ric.*: béurra, éurere, zéuria (3).—*Past.*: éuri (lluv.), beur.

11) *oa*.—*Ric.*: ártoa, besoara, ástoa, bíloa, eltxánoa, eríkoa, etsegóiztakoá, nindagoá, léxoa, zoatzá, léixoara, gaztegoán.—*Nol.*: gáistoa, xoan.—*Past.*: banoán (3), bésoa (2), brúlloa, eríkoa oropíloa, etsekoánderia, noan (2), néskatoa, Pákoara, zánkoa, Arrákokoá.

12) *ea*.—*Ric.*: barátzean, zeá (2), éltzea (3), bédea, bízkarreara, búrea, gáinean, tzeá (2), dea (du+a), lárrea, lotsatuzteá, llárrenean, xanérea, xanereá, yírea.—*Past.*: bártzean, éltzea, neskax(e)a, etsea.

13) *oe*.—*Ric.*: besoétra, zangoén.

Tritongoak

1) *íau*.—*Ric.*: diáuzu (2-egon), badakiáun, ziáur, diáuzu (=diaguzu).—*Nol.*: giáur.—*Past.*: diáun (egon), diauk (egon), niáun (egon), eztiáun (egon).

2) *uái*.—*Ric.*: xuáitan (2), xuáitako.—*Past.*: juáitan.

UZTARROZ

1) Teodora Layana-k ta Ricarda Pérez Marco-k 75-na urte dauzkate. Biakin jarduten giñan Teodoraren etxean; baiña Ricardak erantzuten zituen ia galdera gúziak. Teodorarena, bereizgarri bada, izentatuko.

ábratsa

"el rico".

ainzpá

"la hermana"; *láur áinzpa* "cuatro hermanas"; *laur ainzpák* "las cuatro hermanas"

áita

"padre": *xúntatu tun ánitx áita* "se han reunido muchos padres"; *éragi zan oski-éli bat aítáren* "trae un par de zapatos para el padre"; *káur dún*

<i>aitadérra</i>	<i>aitárna</i> "esto es del padre"; <i>emon deiztán káur</i>
<i>aitaiarrebá</i>	<i>aitáren</i> "me han dado esto para el padre".
<i>aitajéina, aitajína</i> (Teod.)	"el padrino"; <i>zortzi aitadér</i> "ocho padrinos".
	"el suegro"; <i>íror aitaiarréba</i> "tres suegros".
	<i>xin bedi láguntra</i> "padre, venga a ayudar" (berari dei egiterakoan bakarrik gaiñeratzen omendiate <i>jéina</i> ori).
<i>akaitu nézu</i>	"me he cansado".
<i>ákerra</i>	"el macho cabrío"; <i>áker bat</i> .
<i>alargún</i>	"viuda": <i>badién ánitx ténpra alargún nagóla</i>
	"hace mucho tiempo que estoy viuda".
<i>aldaimé</i>	"falda o delgados del cerdo".
<i>áltxatu nún</i>	"me he escondido"; <i>áltxadi</i> "escóndete"; <i>áltxazte</i>
	"escóndete"; <i>áltxaztei</i> "escondeos".
<i>ama diozu barátzean</i>	"la madre está en el huerto".
<i>amaiarrebá</i>	"la suegra"; <i>láur amaiarréba</i> "cuatro suegras".
<i>amandérra</i>	"la madrina"; <i>ámar amandér</i> .
<i>amandréa, xin bedi láguntra</i>	"madre, venga a ayudar" (dei egiteko esaten omen da amandréa).
<i>ámeztu nezu ánitx</i>	"he soñado mucho".
<i>anáxe</i>	"hermano"; <i>anaxá</i> "el hermano".
<i>ándi</i>	"grande".
<i>antxume</i>	"descalzo": <i>nora xuaitan zra antxume?</i> "¿a dónde vas descalzo?".
<i>ánson egon tzu</i>	"ha estado en Ansó".
<i>añáia</i>	"el centeno"; <i>añái</i> "centeno".
<i>áñea</i>	"el cabrito"; <i>bi añu sortu diezu</i> "ha parido dos cabritos".
<i>ápeza</i>	"el cura"; <i>ápez jéina</i> "el señor cura".
<i>apotzárra</i>	"el sapo".
<i>apotxórri</i>	"renacuajo" (erderaz ere <i>apochorris</i> esaten omen diete).
<i>Arágo</i>	"Aragón"; <i>bizi nézu Aragón</i> "vivo en Aragón"; <i>xuaitan nezu Aragóna</i> "voy a Aragón"; <i>Arágorik xítan nézu</i> "vengo de Aragón"; <i>urte óro xuáitan tzú Aragóna</i> "todos los años va a Aragón".
<i>aran</i>	"ciruela".
<i>arantze bat</i>	"un ciruelo".
<i>ardao</i>	"vino": <i>órrek edaten dú ánitx ardao</i> "usted bebe mucho vino".
<i>árdiak</i>	"las ovejas".
<i>área</i> (iru silaba)	"la arena"; <i>ánitx aréa</i> (iru sil.) "muchas arenas".
<i>argizágia</i>	"la luna".
<i>arrebá</i>	"la hermana"; <i>láur arréba</i> "cuatro herm.".
<i>ártoa</i>	"el maíz".
<i>ártza</i>	"el oso".
<i>artzáiak</i>	"los pastores": <i>xuáitan tun artzáiak ardiéki</i> (lau silaba?) "los pastores van con las ovejas".
<i>arróitu</i>	"ruido": <i>egin zía arróitu banak!</i> "hizo unos ruidos!".

<i>artu ziezun áurra bésoara, besoétra</i>	"tomó al niño en el brazo, en los brazos".
<i>áse zeá</i>	"se hartó".
<i>asi dutzu erkitan xixak</i>	"han comenzado a salir las setas".
<i>Aspürzen</i>	"en Aspürz".
<i>ástoa</i>	"el asno".
<i>atxurrera</i>	"a cavar": <i>xuáitan da atxurrera</i> "va..."
<i>aurérra</i>	"el ocioso".
<i>áutsa</i>	"la ceniza".
<i>átuse</i>	"romper": <i>ázipia átuse diár</i> "he roto el muslo".
<i>áutxa</i>	"el Gabacho".
<i>áxaria</i>	"la zorra"; <i>áxari bat</i> .
<i>áxatu</i>	"aventar": <i>orai bar diáuzu áxatu éltzea</i> "ahora tenemos que aventar la parva".
<i>áxuriak kiñuetan</i> (los quiñones)	<i>gáintik eta artzáiak pelota-xókian</i> (esaera zahar bat).
<i>axurume</i>	"cordero recién nacido".
<i>ázkaziak</i>	"los parientes": <i>etsukándrea nóngo, ázkaziak kánko</i> "de donde fuere la señora de casa, de allí los parientes" (esaera zaharra).
<i>ázipia</i>	"el muslo"; <i>bí ázpi</i> .
<i>badakiá nor xin den?</i>	"¿sabe quién ha venido?".
<i>badakiár egosi deilla</i>	"ya sé que la han cocido".
<i>badakiáun</i>	"ya lo sabemos",
<i>badakid</i> (sic)	"ya lo sé".
<i>badakiénez nor xin dén</i>	"a ver si sabe (usted) quién ha venido".
<i>badakiezt</i> (t ala d?)	"ya lo sé".
<i>badakigú</i>	"ya lo sabemos".
<i>badakiká?</i>	"¿ya lo sabes?".
<i>badakiná nor xin den?</i>	"¿ya sabes quién ha venido?".
<i>badakitzeia ziek?</i>	"¿ya lo sabéis vosotros?"
<i>bálio</i>	"valor": <i>zómat bálio du korrek?</i> "¿cuánto vale ése?".
<i>barátze</i>	"huerto"; <i>xítan nézu barátzetik</i> "vengo del huerto".
<i>Bardeá</i> (iru silaba)	"la Bardena del Rey".
<i>bárra</i>	"risa": <i>zéren egin tzu bárra?</i> "¿por qué te has reído?".
<i>barrazínka</i>	"risotada".
<i>bar</i>	<i>nik bar nien egosi eznia?</i> (amari) "¿yo tenía que cocer la leche?".
<i>báskaltra</i>	"a comer": <i>íganztei ziek báskaltra</i> "subid vosotros..."
<i>báskaria</i>	"la comida (del mediodía)".
<i>bayakiená?</i>	"¿ya lo sabías?".
<i>bazakiená?</i>	<i>orrek bazakiená atzo kóri?</i> "¿eso lo sabía usted ayer?"
<i>bazanakeiná?</i>	"¿ya lo sabíais?".
<i>bazekezeiná?</i>	<i>kék bazekezeiná?</i> "¿ya lo sabían aquéllos?"
<i>bédea</i>	"la entrada": <i>egór zan bédea</i> "barre la e".
<i>bégia</i>	"el ojo".

<i>bégira</i>	"esperando": <i>zure bégira niózu</i> "estoy esperándote".
<i>belagile</i>	"bruja".
<i>beláina</i>	"la rodilla".
<i>belainzi</i>	"desnudarse, quitarse": <i>belainzi dia Pedro? —Bai, belainzi tzu.</i> "¿Se ha desnudado Pedro? — Sí, se ha desnudado"; <i>beláiztei txánbra kóri</i> "quitaos esa chaqueta (de mujer)"
<i>beltzurrínak</i>	"los riñones".
<i>beragín</i>	"bruja".
<i>beraginkéria</i>	"brujería": <i>kaur dun beraginkéria</i> "esto es brujería".
<i>bérak</i>	"solos": <i>kúrak xin tun bérak</i> "aquéllos han venido solos".
<i>bérjina</i>	"la Virgen": <i>Ama Bérjina, Andre óna.</i>
<i>béso</i>	"brazo"; <i>beso eskía</i> (iru silaba) "el brazo derecho"; <i>béso eskerra</i> "el brazo izquierdo"
<i>betá</i>	"la acelga"; <i>ánitx béta</i> "muchacha acelga".
<i>bezprák</i>	"las vísperas"; <i>egon nezu bezprétan</i> "he estado en vísperas"; <i>Santiago bezprán</i> "en la víspera de Santiago".
<i>bíar</i> (bi silaba) <i>xínen dun:</i>	vendrá mañana.
<i>béurra</i>	"la yegua".
<i>biárria</i>	"la oreja"; <i>bi biárriak</i> "las dos orejas".
<i>bilgórra</i>	"el sebo"; <i>bilgórra txíki</i> "poco sebo".
<i>bíloa</i>	"el pelo"; <i>begiko bíloa</i> "la pestaña"; <i>zer bílo ederra dien!</i> "¡qué pelo más hermoso tiene!"
<i>biótza</i> (iru sil.)	"el corazón" (lenengo <i>biótza</i> esan zuen iru silabatan, azkenean <i>bigótza</i> ere bai): <i>San Bízente otea, négiaren biótza.</i>
<i>bízkarreara</i>	"al hombro" (Teod.).
<i>bitondoa</i>	"el montón de trigo sin aventar".
<i>borontia</i>	"la frente".
<i>bortá</i>	"la puerta": <i>zérattu tzeia bortá?</i> "¿habéis cerrado la puerta? <i>zérta zazéi bortá</i> "cerrad la puerta".
<i>bullurtá</i>	"el avellano verde retorcido donde se mete el timón"; <i>ámar bullúrta.</i>
<i>búria</i> (Ric.), <i>búrea</i> (Teod.):	<i>kau</i> (sic) <i>tzu búria, búrea</i> "ésta es la cabeza".
<i>burrúña</i>	"hierro"; <i>burrúña</i> "el hierro".
<i>buru-mín</i>	"dolor de cabeza".
<i>burutia</i>	"el cabezal para llevar carga"; <i>bi burute.</i>
<i>burzegiák emon ditzázu bízpor garrotekáldi</i>	"el amo me ha dado unos cuantos palos".
<i>butz egin</i>	"soplar".
<i>daudézu</i>	"están": <i>marzuzák ánitx goxo daudézu</i> "las fresas están muy ricas".
<i>dea?</i>	<i>nai dea xin?</i> "quiere (usted) venir?".
<i>débria</i>	"el diablo": <i>eburniko débria.</i>
<i>dein</i>	<i>kaur ékusi dein gizonék</i> (alabari) "esto lo han visto los hombres".

<i>dezei</i>	<i>bi gizonek ikusi dezei gore eliza</i> "dos hombres han visto nuestra iglesia".
<i>diá?</i>	<i>Pedrok egosi diá?</i> (amari) "¿Pedro la ha cocido?".
<i>diagun</i>	<i>guk egosi diagun</i> "nosotros la hemos cocido"
<i>diar</i>	<i>nai diar xuan</i> (mutil naiz neskari) "quiero ir".
<i>diezu</i>	<i>Pedrok erran diezu</i> "Pedro lo ha dicho".
<i>dion</i>	<i>onki dion</i> "está bien".
<i>doa</i>	<i>nora doa?</i> "¿a dónde va (usted)?".
<i>du</i>	<i>orrek erran du</i> "usted lo ha dicho".
<i>duka? duna?</i>	<i>nai duna xin?</i> "¿quieres venir?".
<i>dugu</i>	"lo hemos".
<i>dur</i>	<i>egosi dur éznia</i> "he cocido la leche".
<i>egiá úkatu ziezun</i>	"negó la verdad"; <i>égia bat</i> .
<i>egitáia</i>	"la hoz".
<i>egítara</i>	"a segar".
<i>egitiá</i>	<i>ónki dun kónen egitiá</i> "es bueno hacer esto".
<i>egórdi</i>	<i>egórdi diár éitse gúzia</i> "he barrido toda la casa".
<i>égotxi</i>	<i>kark égotxi diztázu txútx bégiara</i> "aquel me ha echado saliva al ojo".
<i>eguárt</i>	<i>enun eguárt egosi dugunetz</i> "no me acuerdo si la hemos cocido"; <i>eguárt nézu átzo egon zéla gizona</i> "me acuerdo que ayer estuvo el hombre"; <i>enézu eguártu</i> "no me he acordado".
<i>eguatxá</i>	"el río"; <i>ámar eguátxa</i> .
<i>eguérdi</i>	"mediodía"; <i>éltén dun bíar</i> (bi sil.) <i>eguérdiz</i> "llegará mañana al m.".
<i>eiotra</i>	"a moler".
<i>elerraitan</i>	<i>nik elerraitan dúr óbeki ézik órrek</i> "yo hablo mejor que usted".
<i>elizá</i>	"la iglesia"; <i>xítan nézu elizátik</i> "vengo de la iglesia"; <i>xuáitan nun elizára</i> "voy a la iglesia".
<i>éltu dun bérant</i>	"(él) ha llegado tarde".
<i>eltxánoa</i>	"el puchero".
<i>éltzea</i>	"la parva".
<i>élurra</i>	"la nieve": <i>xítan tzu élurra</i> "viene la n.".
<i>ene étseko</i>	"para mi casa".
<i>entzagúr, intzagúr</i>	"nuez"; <i>intzagúr</i> "la nuez".
<i>éntzun</i>	<i>méza éntzun niá</i> "oí misa".
<i>eragitan</i>	<i>nik eragitan diar</i> "yo lo traigo"; <i>eragu zazéi karrete béltxa</i> "traed el carrete negro".
<i>eraztún</i>	"anillo".
<i>eréixi bar diar</i>	"tengo que peinarme".
<i>eríkoa</i>	"el dedal".
<i>errégea</i>	"el rey".
<i>Erronkári</i>	"Roncal".
<i>Erronkariár</i>	"Roncalés".
<i>errotá</i>	"el molino".
<i>érsi</i>	"prieto": <i>kaur diózu ánitx érsi</i> "esto está muy prieto".

<i>érsi</i>	"cerrar": <i>érsi niézun</i> (iru sil.?) <i>bortá</i> "cerré la puerta".
<i>eskérra</i>	<i>ésku eskérra</i> "la mano izquierda".
<i>ésku bat</i>	"una mano"; <i>éskia</i> "la mano"; <i>kuek bi éskiak</i> "éestas (son) las dos manos".
<i>eskía</i> (iru sil.)	<i>ésku eskía</i> "la mano derecha"; <i>ar zan karrika eskíara</i> (lau sil.) "toma la calle a la derecha".
<i>etsebortá</i>	"el portal"; <i>zázpi etsebórta</i> .
<i>etsegóiztákoa</i>	"la levadura".
<i>etsi</i>	<i>eztiezu etsi</i> "no se ha levantado (el pan)".
<i>etzei</i>	<i>ziek etzei egósi</i> "vosotros no la habéis cocido".
<i>etzú egósi égun eznea?</i>	"¿no has cocido hoy la leche?".
<i>éurere</i>	<i>eztión éurere</i> "no hay nadie".
<i>ezakein</i>	<i>kek ezakein</i> "aquéllos no lo saben" (sic.).
<i>ezakézein</i>	"no lo sabían".
<i>ezakiá</i>	<i>éurkek ere ezakiá gáiza kaur</i> (alabari) "nadie sabía esto".
<i>ezakien</i> (amari)	"(él) no lo sabía".
<i>ezakizun</i>	"(él) no lo sabía".
<i>ezanakein</i>	"no lo sabíais".
<i>ezanakeiná?</i>	"¿no lo sabíais?".
<i>ezein</i>	<i>kek ezein egosi</i> "aquéllos no la cocieron".
<i>ezganakiá</i> (alabari)	"no lo sabíamos".
<i>ezganakién bérri kóri</i>	"no sabíamos esa noticia".
<i>ezguniá egosi</i> (alabari)	"no la cocimos".
<i>ez-ien egósi</i>	"no la cociste"; <i>ez-iená</i> (sic) <i>ikusi níri</i> (sic) <i>kárrikán?</i> "¿no me viste a mí en la calle?".
<i>eznakiá</i> (alabari)	"no lo sabía yo".
<i>eznakién</i>	"no lo sabía yo".
<i>éznia</i>	<i>egósi diézt</i> (t ala d?) <i>éznia</i> "he cocido la leche".
<i>ézpela</i>	"la escoba (tanto la de barrer la casa como la era)"; <i>llarrenétako ézpela, éragi zán</i> "trae la escoba de barrer la era".
<i>eztakiár egosi deinez</i>	"no sé si la han cocido".
<i>eztakitzei kaur</i>	"no sabéis esto".
<i>eztiar</i> (sic) <i>ékusi yíri</i> (sic) <i>kárrikán</i>	"no te he visto a ti en la calle".
<i>eztéi</i>	"boda".
<i>eztein</i> (alabari)	<i>koriek eztein egosi</i> "esos no la han c".
<i>ezteitiár</i>	<i>egon nézu ezteitiár</i> "he estado de boda".
<i>eztien</i>	<i>korrek eztien egosi atzo</i> "ése no la coció ayer".
<i>éztula</i>	"la tos".
<i>eztún egósi éznea?</i>	"¿no has cocido la leche?".
<i>eztúk</i>	<i>yik eztúk, eztún egósi</i> "tú no la has c.". <i>ziek ezunein egosi</i> "vosotros no la c.".
<i>ezunein</i>	"el hueso".
<i>ézurra</i>	<i>ni niozu erensi</i> (?) <i>gabe</i> "yo estoy sin peinarme".
<i>gabe</i>	"mal".
<i>gáiski</i>	<i>eznézu gáisto</i> "no soy malo".
<i>gáisto</i> (gáixto?)	"aquellos hombres lo han preguntado".
<i>galtegin dein gizon kék</i>	<i>éznia galtu tzu</i> "se ha perdido la leche".
<i>galtu</i>	

<i>gattume</i>	"cria de gato".
<i>gázte</i>	<i>orainore gázte nézu</i> "todavía soy joven".
<i>giánso</i>	"tocino".
<i>gízen</i>	<i>ez niózu</i> (iru sil.?) <i>gízen</i> "no estoy gordo".
<i>gízonak</i>	<i>xin tun gízonak</i> "han venido los hombres"; <i>gízonak erran dién</i> "lo ha dicho el hombre".
<i>gunien</i> (amari)	<i>guk egosi gunien</i> "nosotros la cocimos".
<i>gúrradi</i>	"agáchate"; <i>gúrtu nun</i> "me he agachado".
<i>ídia</i>	"el pueblo o la villa"; <i>ídián gáinean</i> "encima del pueblo".
<i>íganzte</i>	"sube (tú)".
<i>ígela</i>	"la rana".
<i>íle</i>	<i>zómat íle du ardi kórrek!</i> "¡cuánta lana tiene esa oveja!".
<i>iltiá</i>	<i>egin zía gáiski gizon baten iltiá</i> "hizo mal en matar a un hombre".
<i>iñaztúra</i>	"relámpago"; <i>ámar iñaztúra</i> .
<i>íratz</i>	"falaguera o helecho".
<i>irago egin zan</i>	"grita".
<i>íriki tzeia bortá?</i>	"¿habéis abierto la puerta?" <i>ídiki zan bortá</i> "abre la puerta".
<i>írina</i>	"la harina".
<i>irólztan</i>	<i>írin irólztan nindagoá</i> "estaba (yo) cerniendo harina".
<i>itaxúrak</i>	"las goteras"; <i>itaxúr bat</i> .
<i>íto</i>	"ahogarse".
<i>íxil adi</i>	"cállate".
<i>izárki</i>	"tapar la brasa con la ceniza": <i>izárki tzea súa</i> (bi sil.)? "¿has tapado el fuego?"; <i>izárki dea súa?</i> "¿ha tapado (usted) el fuego?".
<i>izarri nía ene altekán áurra</i>	"puse a mi lado al niño".
<i>ízena</i>	<i>badakiár amáren ízena</i> "ya sé el nombre de la madre".
<i>Juangéiko Jéina</i>	"Señor Dios".
<i>kabañá</i>	<i>artzain kabañá</i> "la muidera".
<i>kark</i>	<i>gizon kark égin dien</i> "aquel hombre lo ha hecho".
<i>káur dun ón</i>	"éste es bueno".
<i>kío</i> (bi sil.)	"olor"; <i>kío egin zan</i> "huélelo".
<i>kobrétsea</i>	"la Casa de la Villa".
<i>kónek egin dien</i>	"éste lo ha hecho".
<i>kosíno</i>	"primo".
<i>koxalená</i>	"la prima"; <i>bi koxalená</i> .
<i>krimá</i>	"la talega"; <i>ámar kríma</i> .
<i>kuék</i>	<i>xin tun gizon kuék</i> "han venido estos h.".
<i>kúrak</i>	<i>gizon kúrak éltu tún</i> "han llegado aquellos hombres".
<i>lárria, lárrea</i>	"la piel"; <i>larru bat; larrearen géntan diozu</i> "está quitando la piel".
<i>laurtakoa</i>	"la perra chica".
<i>lértu</i>	<i>áse zeá eta lértu zeá</i> "se hartó y se reventó".

<i>léxoa</i>	"la ventana".
<i>lexúme</i>	"ventanillo"; <i>eztezei lexumerik</i> "no tienen ventanillos".
<i>lóa</i> (bi sil.)	"el sueño".
<i>lógale diézt</i>	"tengo sueño".
<i>lotsatuzteá ólloak</i> (iru sil.?)	"espantó las gallinas"; <i>ez adi lótsa korrengátik</i> "no te asustes por eso".
<i>llárrena</i>	"la era"; <i>láur llárren</i> ; <i>llárrenetik xítan nézu</i> "vengo de la era"; <i>llárrenean diáuzu éltzea</i> "la parva está en la era"; <i>xuáitan nézu llárrenera</i> "voy a la era".
<i>llepróia</i>	"la liebre"; <i>llepróibanak</i> "unas liebres".
<i>mánatan</i>	<i>nork mánatan du étse kóntan?</i> "¿quién manda en esta casa?".
<i>mándoia</i>	"el mulo".
<i>mañaría</i>	"el murciélago"; <i>mañári bat</i> .
<i>margo bíltan</i>	"recogiendo moras".
<i>marzuzá</i>	"la fresa"; <i>marzuzák</i> "las fresas"; <i>ámar marzúza</i> .
<i>me</i>	"delgado"; <i>meágo</i> "más delgado".
<i>méar</i> (bi sil.)	<i>bide méar</i> "camino estrecho".
<i>mezára</i>	<i>xuaitan nun mezára</i> "voy a la misa".
<i>mía</i> (bi sil.)	"la lengua".
<i>Nabaskóze</i>	"Navascués".
<i>nagó</i>	<i>ni étсен nagó</i> "yo estoy en casa".
<i>nái</i>	<i>eztiezt nái</i> "no lo quiero".
<i>nási</i>	<i>nai nizun ógia nási ta eztiezt al ekuntu</i> "quería (yo) amasar el pan y no lo he podido".
<i>négia</i>	"el invierno".
<i>neskáxi</i> (?)	"muchacha pequeña".
<i>nestáte diár</i>	"tengo necesidad"; <i>eztiár nestáterik kórren</i> "no tengo necesidad de ése".
<i>néxarrez egon nézu egun gúzia</i>	"he estado llorando todo el día".
<i>nóra zoatzá?</i> — <i>méndiara</i>	"¿a dónde vas? — al monte".
<i>ñóttu tzu, baia póllit</i>	"es pequeñito, pero bonito".
<i>odóia sendi tzu</i>	"se oye el trueno"; <i>zer béltz xítan da odóia!</i> "¡qué negra viene la nube!".
<i>odóizu diózu</i>	"está nublado".
<i>ogéna</i>	<i>yik, yik dun ogéna</i> "tú, tú tienes la culpa".
<i>óltu diár mézu</i>	"he mandado recado".
<i>ollarko</i>	"pollo".
<i>ollanták</i>	"las pollas".
<i>oski górriak</i>	"los zapatos rojos".
<i>ósto</i>	"hoja".
<i>ote</i>	<i>koriek egosi dei ote eznea?</i> "¿habrán cocido ésos la leche?".
<i>ótsua</i>	"el lobo".
<i>óxakatu</i>	"espantar".
<i>pantorriá</i>	"la pierna".
<i>sagártze bat</i>	"un manzano".
<i>salitá</i>	"el banco (individual)"; <i>ánitx salíta</i> .
<i>sáltu</i>	"vender".

<i>sartu nézu étsen</i>	"he entrado en casa".
<i>sénditu niá</i>	"lo oí".
<i>seteméra</i>	"el (mes de) setiembre".
<i>soká</i>	<i>átse dun soká</i> "se ha roto la sogá"; <i>sóka bat</i> .
<i>súa (bi sil.)</i>	"el fuego"; <i>suaren índarra</i> "la tuerza del fuego"; <i>kaur súarentako</i> (bost sil.) "esto para el fuego".
<i>su-txínkarra</i>	"la brasa" (sic).
<i>subekandrá</i>	"la lagartija" (erderaz sargandana esaten diote); <i>íkusi tzeá subekandrá?</i> "¿has visto la lagartija?"; <i>íror subekándra</i> .
<i>tenprá</i>	"el tiempo"; <i>ánitx ténpra</i> .
<i>tintillá</i>	"el pendiente"; <i>bi tintillák</i> "los dos pendientes"; <i>tintilla bat</i> .
<i>túpla</i>	"cebolla"; <i>tuplá</i> "la cebolla".
<i>txáisgia</i>	"el muidero, o sea, un cercado de ramas, tablas, etc., donde se encierran las ovejas para ordeñarlas"; <i>árdiak éркиn guntíezun txáisgutik</i> "sacamos (ayer) del muidero las ovejas".
<i>txóriak xítan dutzu, ditzu léixoara, leixoétra,</i>	"los pájaros vienen a la ventana, a las ventanas"; <i>amáno diáuzu élurra,</i> "cerca está la nieve".
<i>txútikazté</i>	"levántate".
<i>udá</i>	"el verano"; <i>úda gáisto</i> "mal verano".
<i>ugúntu diézt mázte kóri</i>	"la tengo aborrecida esa mujer".
<i>Ulunbérri, Urunbérri</i>	"Lumbier".
<i>únra</i>	"la avellana"; <i>unr</i> "avellana".
<i>uñúrri</i>	"fruto comestible de cierto árbol (<i>gurrillón</i> esaten diote erderaz arbolari ta aleari). (onela deitzen diote arbola orri).
<i>uñurrítze</i>	"agua".
<i>ur</i>	"la grasa"; <i>ánitx úrin</i> .
<i>úrina</i>	<i>kébentik kára dión ámar úrrats</i> "de aquí allá hay diez pasos".
<i>úrrats</i>	"el otoño"; <i>urrietátik</i> "desde el otoño"; <i>urriéta gáisto</i> .
<i>urrietá</i>	"Pamplona"; <i>xítan nun Urúñarik</i> "vengo de Pamplona".
<i>Urúña</i>	"el vasco".
<i>Uskaldúna</i>	"pensaba que (ellos) estaban aquí".
<i>uste niezun keben zaudéla</i>	"la fuente".
<i>utúrria</i>	"la bota pequeña".
<i>xákoa</i>	"bajaos".
<i>xáiztei</i>	"tener trigo por faltar quien lo coma" (esaera bat).
<i>xále bágez garidún</i>	"comer y beber".
<i>xán eta édan</i>	"comida"; <i>xanereá</i> "la comida".
<i>xanérea</i>	<i>kében diózu ánitx xárga</i> "aquí hay mucha zarza".
<i>xárga, zárga</i>	<i>átzo xátzi gindézun gainbárna</i> "ayer bajamos de arriba abajo".
<i>xátxi</i>	<i>ái Xínko óna!</i> "¡buen Dios!".
<i>Xínko</i>	"la chaqueta" (?).
<i>xipóia</i>	

<i>xósi diar zaragolléli bat</i>	"he cosido un par de...".
<i>yírea diá?</i>	"¿es tuyo?".
<i>zaia</i>	"el salvado".
<i>Zaitziárrak</i>	"los Salacencos".
<i>zangoén beláiztan égon nézu</i>	"he estado descalzando los pies".
<i>zanko-gáina</i>	"el empeine del pie".
<i>Zankóza</i>	"Sangüesa".
<i>Zaráitzu</i>	"Salazar"; <i>Zaráitzura</i> "a Salazar".
<i>Zarrakáztulu</i>	"Carcastillo".
<i>zartegiá</i>	"la sartén"; <i>erósi diar bi zartégia</i> "he comprado dos sartenes".
<i>záuz adi ápal</i>	"salta abajo".
<i>záuzkari</i>	"langosta".
<i>zeina?</i>	<i>kek egosi zeina?</i> "¿la cocieron aquéllos?".
<i>zénbra</i>	"requesón"; <i>zenbrá</i> "el requesón".
<i>zéuria dundu diozu</i>	"el cielo está azul"; <i>zéuriara</i> "al cielo"; <i>zéuritik</i> "desde el cielo".
<i>ziáur</i>	<i>ziék xin zrúi ziáur</i> "vosotros habéis venido solos".
<i>zía (bi sil.)</i>	"la bellota"; <i>zi</i> "bellota".
<i>ziena?</i>	<i>orrek egósi ziena?</i> "¿la coció usted?".
<i>zortzitakoa</i>	"la perra gorda".
<i>zuneina?</i>	<i>egosi zuneina?</i> "¿la cocisteis?".
<i>zúria</i>	"lo blanco".

Izar zan suan eltxanoa. Eragi zan gibélekoa (el hierro) eta sar izan azák eta sua egon deila ón. Xínen dun (sic) eguérdiz mendikoak báskaltra. Orai izar zan máia. Badakín: pláterak, golláreak ógia ta xákoa.

Gore gaztegoán zér kontént gindén San Joan-égunean dántzara xuáitako plasztára prísaka txuntxunean dántzatra. Záipekoak xáintz eta lásterreka plasztára. Eta géro betik lúzatuk, mítilak ez bizén erkítan dántzara (porque no salían los chicos). Zer úlun xáiztan gindén: biraménean xuan b(i)ar xórrara (a escardar)... Ez gindézun akaitan eré. Mítilak xitan zrénean zer kontént gu!

2) Alvara Garde-k 75 urte ditu. Badu erreztasuna oraindik euskeraz egiteko. Baiña lan asko izaten duna ta geldigorra da oso, galdera askori lotua egoteko.

<i>alurrían ebaki diaguzu bélarra</i>	"hemos cortado la yerba en el campo".
<i>anaxá</i>	"el hermano"; <i>ámar anáxe</i> .
<i>ánitx gárba</i>	"muchacha".
<i>arri andi kura érori dun eguatxára</i>	"aquella piedra grande ha caído al río".
<i>aski da bat</i>	"basta uno".
<i>áutza (sic)</i>	"el polvo".
<i>beltxanburu</i>	"negrillo" (yerba).
<i>bi gollare xátako</i>	"dos cucharas para comer".
<i>biar euriari egonen dun</i>	"mañana estará lloviendo"; <i>ta éltzia bustiren dúk</i> . <i>Bíltu bar diaguk, bestela...</i> "tenemos que recogerla, si no...".
<i>elerran diagun uskárax</i>	"hemos hablado en vascuence".
<i>éragi zan salitá</i>	"trae el banco".
<i>éraman</i>	"llevar".

<i>eran diar txórta bat eta ónki érori dun</i>	"he bebido un trago y ha caído bien".
<i>érin diaguzu álurra</i>	"hemos sembrado el campo".
<i>éulki zan amintto bat</i>	"espera un poquito".
<i>fini deila lan kori fíte</i>	"que se termine pronto ese trabajo".
<i>ez diézt ténprarik egoitakó zúreki</i>	"no tengo tiempo para estar contigo".
<i>gain kartarik erori dun pé kontra</i>	"de allí arriba acá abajo".
<i>gaión — gisa bérean</i>	"buenas noches — igualmente".
<i>gentea xin da ménditik akaitu (cansos) ta nai dei aigal fíte ta oiara xoan.</i>	
<i>íparra</i>	"el cierzo".
<i>kében badión bi eguátxa: bata Amuku ta bestea Zabaleá.</i>	
<i>kosíno</i>	"primo".
<i>ni nun yibinobe</i>	"yo soy mejor que tú".
<i>non egón da égun? — Izaban. Ta zer lan égin dei kor? "¿qué trabajo han hecho ahí?"</i>	
<i>órdian</i>	"entonces".
<i>pe kontrarik (sic) gáin kartra</i>	"de aquí abajo allá arriba".
<i>xíztei etserát (sic), uluna dúk; ordu dun xitako etserat. Non egon yaz kain berant xin gabe etserat?</i>	
<i>xuan dun étserik</i>	"ha marchado de casa".
<i>zer gísa du?</i>	"¿cómo está (usted)?"
<i>zértra? — egítara</i>	"¿a qué? — a segar".

Dantza gitun plaztán (hemos bailado en la plaza). Ezan érran éurire dántzatu gitréla plaztán (no digas a nadie que hemos bailado en la plaza). Eta nóreki? — Mitiléki. Eta bekatu diá dantzatiá mitiléki? — Bai, bekatu da. Orai éburnian gaure dantzatiagatik mitiléki.

3) Nolasko Górria-k 79 urte dauzka. Txikitan etxean ikasi omen zuen euskeraz; baiña egin, gutxi. Emeretzi urte zituela beartu zan geiago egitera, Frantzi aldeko artzaiakin. Nekez gogoratzen da.

<i>áintza</i>	"la cabra".
<i>áisa</i>	"fácil".
<i>aitá (sic), xin bedi kóna</i>	"padre, venga acá".
<i>ákerra</i>	"el macho cabrío".
<i>alabá</i>	"la hija"; <i>bórz alába</i> .
<i>álke</i>	"vergüenza, respeto".
<i>amandréa, zéren erraitan du gáiski?"</i>	"madre, ¿por qué me riñe?"
<i>ánra</i>	"el gusano"; <i>íror ánr</i> .
<i>áña</i>	"el cabrito"; <i>añu bat</i> .
<i>apúratuk dagó</i>	"está apurado".
<i>árbola éxartu da</i>	"se ha secado el árbol".
<i>ardáu</i>	"vino".
<i>árdia</i>	"la oveja".
<i>árgi</i>	"claro".
<i>arráutziak</i>	"los huevos".
<i>ázka zan krimá bískarreara</i>	"levanta la talega al hombro"; <i>azkatu dur</i> .
<i>barrabilak</i>	"los testículos".
<i>bélla</i>	"blando"; <i>ízar zan ógi korí béllatra</i> "pon ese pan a remojar"; <i>ógia béllatu dá</i> "se ha ablandado".
<i>béro</i>	"caliente".

<i>bérri</i>	"nuevo".
<i>béterik</i>	"lleno".
<i>bortá</i>	"la puerta"; <i>bí bórta</i> .
<i>biárria</i>	"la oreja".
<i>búria</i>	"la cabeza".
<i>bústi</i>	"mojar".
<i>égon adí ékuru</i>	"estáte quieto".
<i>elizá</i>	"la iglesia"; <i>bí elíza</i> .
<i>enfádatu da amá</i>	"está enfadada la madre".
<i>éri</i>	"dedo, enfermo".
<i>érori</i>	"caer".
<i>ézan ékun álkerik</i>	"no tengas vergüenza".
<i>éxil adi, alkebáge</i>	"cállate, descarado".
<i>gáiza bat</i>	"una cosa".
<i>gatz</i>	"sal".
<i>giánsoa</i>	"el tocino".
<i>gízen</i>	"gordo, grueso".
<i>gógorra</i>	"lo duro".
<i>gollária</i>	"la cuchara"; <i>bí golláre</i> .
<i>gu xoan gutzú giáur</i>	"nosotros hemos ido solos".
<i>ídor</i>	"seco"; <i>árbol kura idortu da</i> .
<i>ízena</i>	"el nombre".
<i>jénio gáistoa</i>	"el orgulloso".
<i>karriká</i>	"la calle"; <i>bí karríka</i> .
<i>karróia</i>	"el hielo".
<i>kazóla</i>	"la cazuela"; <i>kazóla bat</i> .
<i>kéa (bi sil.)</i>	"el humo"; <i>ke txíki</i> "poco humo".
<i>kilínkua</i>	"el (?) miembro viril".
<i>kura xoan da béra</i>	"aquél ha ido solo".
<i>lóa (bi sil.)</i>	"el sueño".
<i>lúze</i>	"largo".
<i>llábur</i>	"corto".
<i>mákur</i>	"encorvado, torcido".
<i>me</i>	"flaco".
<i>ñaur</i>	"solo": <i>xin naz ñaur</i> "he venido solo".
<i>ñóttoa (iru sil.?)</i>	"lo pequeñito".
<i>olá</i>	"la muidera, la majada (edificio)"; <i>bi ole</i> .
<i>ollárra</i>	"el gallo"; <i>ólloa</i> "la gallina".
<i>osagárri</i>	"buena salud".
<i>ostíko bat</i>	"una patada".
<i>otz</i>	"frío".
<i>petigóra</i>	"cuesta".
<i>pláter bat</i>	"un plato".
<i>póllit</i>	"bonito".
<i>sabáia</i>	"el sabayao (sic) o desván".
<i>ságar</i>	"manzana".
<i>txáislia</i>	"el muidero (sic)".
<i>txípa</i>	"pez, menor que la trucha, que se cría en aquel río"; <i>íror txípa</i> .
<i>txórrust</i>	"afilado".

<i>txútik</i>	"tieso".
<i>úlun</i>	"oscuro".
<i>únra</i>	"la avellana"; <i>ámar únra</i> .
<i>úrtia</i>	"el año".
<i>útsik</i>	"de vacío".
<i>xai</i>	"limpio".
<i>yí yoan yaz yáur</i>	"tú has ido solo".
<i>zábal</i>	"ancho".
<i>zárra</i>	"lo viejo".
<i>zer gora da gizon kori!</i>	"¡qué alto es ese hombre!".
<i>zer on da káur eginik!</i>	"¡qué bueno es hacer esto!".
<i>zikin</i>	"sucio".
<i>zilo</i>	"agujero".
<i>zomát gente!</i>	"¡cuánta gente!".

4) Eugenio Olastuy-k, 64 urte. Gutxiago gogoratzen da.

<i>bíar</i> (bi sil.)	"llegará mañana".
<i>áñea</i>	"el cabrito"; <i>bí áñu</i> .
<i>títia</i>	"la teta".
<i>débria</i>	"el diablo"; <i>ánitx diébru</i> .
<i>egúzkia</i>	"el sol".
<i>ilabétea</i>	"el mes".
<i>beía</i>	"la vaca".
<i>aréa</i> (iru sil.)	"arena".

5) Izaban bizi dan beste artzai batek:

<i>ántxiak</i>	"las (ovejas) estériles".
<i>axuri-aríkoak</i>	"los corderos machos".
<i>axuri-ártxoak</i>	"los corderos hembras".
<i>égostak éznia</i>	"cuece la leche".
<i>étsen dagoa aítá?</i>	"¿está en casa el padre?".
<i>xoan adi antxu-sáldora eta erran zioz xin deila kóna</i>	"...y dile que venga acá".

IZABA

Pastora Anaut Garde-k, 79 urte.

<i>abarká</i>	"la albarca"; <i>ámar abárka</i> .
<i>ábratsa</i>	"el rico".
<i>áginak</i>	"las muelas".
<i>áinguru</i>	"ángel".
<i>áintza</i>	"la cabra".
<i>aitadérra</i>	"el padrino".
<i>aitagana juaitan nun, méndian bitágo</i>	"voy a donde el padre, pues está en el monte";
	<i>kau dun altaren</i> "esto es para el padre".
<i>aitajéina</i> (deitzeko)	"padre".
<i>aixkorá</i>	"el hacha"; <i>iror aixkóra</i> .
<i>aizétsera</i>	"a la Casa de la Villa".

<i>áizpa</i>	"hermana"; <i>xín dun aizpá</i> "...la hermana"
<i>ákarren dáuden</i>	"están riñendo".
<i>akeitu nun</i>	"me he cansado".
<i>ákerra</i>	"el macho cabrío".
<i>alabáren úme</i>	"nieto".
<i>alargún</i>	"viuda"; <i>ténpra ánitx dien alargún nagóla</i> "hace mucho tiempo que...".
<i>alforxá</i>	"la alforja".
<i>altekán</i>	<i>ízarri diár áurra ene altekán</i> "he puesto al niño a mi lado".
<i>alteskú</i>	<i>kárrika kóri géintik alteskú</i> "yendo por esa calle, a la derecha".
<i>amandéria, badakiá?</i>	"madre, ¿ya lo sabe?".
<i>amandérra</i>	"la madrina".
<i>améka</i>	"11".
<i>amíror</i>	"13".
<i>án zán pizóntzi kori</i>	"infla esa vejiga"; <i>ántuk dún</i> "está inflada".
<i>anaxe</i>	"hermano"; <i>xin dún anaxá</i> "...el herm.".
<i>ánbula</i>	"abozos (sic) o gamón"; <i>anbulá</i> "el gamón".
<i>ándi i yaz ándi; kura duk, aun andiágo.</i>	
<i>ánsora</i>	"a Ansó".
<i>áñe bat</i>	"un cabrito".
<i>apapéiru</i>	"renacuajo" (<i>apapeirus</i> erderaz).
<i>ápario kau diaun gazói</i>	"esta comida está muy salada".
<i>ápeza</i>	"el cura"; <i>apezjéina</i> .
<i>apozár</i>	"sapo".
<i>apríla biribíla, xérria urdantéian íla</i> (esaera zaharra).	
<i>áragi</i>	"carne".
<i>áragora</i>	<i>banoan áragora</i> "voy a Aragón"; <i>xin nun áragorik</i> "he venido de Aragón".
<i>arek badáki, badakiék, badakién</i>	"él ya lo sabe".
<i>árgi bát íxikirik</i>	"una tea encendida".
<i>argizáintuna</i>	"el tederó".
<i>ári mé</i>	"hilo delgado"; <i>ári méa</i> (bi sil.) "el hilo...".
<i>ária</i> (bi sil.)	"arena".
<i>árra</i>	"el gusano".
<i>arrái</i>	"trucha".
<i>arrántzun egon nun</i>	"he estado pescando".
<i>árres bat</i>	"una oveja"; <i>morróiak juáitan tun arreséki</i> "los chicos (menores) van con las ovejas".
<i>arróitu egin dien</i>	"ha hecho ruido".
<i>ártu zía áurra bésoara</i>	"tomó al niño en el brazo".
<i>átartu dien</i>	"ha escampado".
<i>átzo ezyindágon étsen</i>	"ayer no estabas en casa"; <i>atzorrátzen xi nindíá Uztarrózerik</i> "ayer noche vine de Uztarroz".
<i>aurérra</i>	"el ocioso"; <i>aurerzár</i> "holgazán".
<i>ausabáia, áuko sabaia</i>	"el paladar".
<i>autse dá papéra</i>	"se ha roto el papel".
<i>áutx bat</i>	"un Gabacho".

<i>ázkadi</i>	"levántate" (adibidez, eserita dagonari); <i>nik ázkatu diár krimá</i> "he lev. la talega".
<i>ázipi</i>	"muslo".
<i>áztala</i>	"el talón"; <i>aztal-mín</i> "dolor de talón".
<i>aztan da</i>	"se olvida".
<i>axaxála</i>	"la uña"; <i>láur axaxál</i> .
<i>áxuri</i>	"cordero".
<i>badakéi</i>	"ya lo saben".
<i>badakiégu</i> (amari), <i>badakiégun</i> (alabari),	"ya lo sabemos"
<i>badakiká? badakiná?</i>	"¿ya lo sabes?".
<i>badákir</i> (amari), <i>badakiár</i> (alabari)	"ya lo sé".
<i>badakizeiá xek?</i>	"ya lo sabéis vosotros?".
<i>bágo</i>	"haya".
<i>bákutx seme bákutx</i>	"hijo único".
<i>banéza</i>	<i>nik ékun banéza libro bat, émenen diar</i> (sic) "si tuviera un libro, lo daría".
<i>banoá</i> (amari), <i>banoán</i> (alabari) <i>elizára</i>	"voy a la iglesia".
<i>báratu</i>	<i>éuri égitan báratu báge</i> "sin parar de llover".
<i>barrégitako gano diár</i>	"tengo gana de reír"; <i>barrégitra</i> "a reír".
<i>bártze</i>	"huerto"; <i>bártziara noan</i> (bi sil.?) "voy al huerto"; <i>bártzean</i> "en el huerto".
<i>bedegína</i>	"la bruja".
<i>bedeginkéria</i>	<i>kórrek égitan dien bedeginkéria</i> "ése hace brujería"; <i>bedeginkéria bat</i> .
<i>bederátzu</i>	"9".
<i>bélar gáisto</i>	"mala yerba".
<i>beléina</i>	"la rodilla".
<i>bérak</i>	<i>kúrak xin tun bérak</i> "aquéllos han venido solos".
<i>béria</i>	"la entrada (de la casa)"; <i>égor zan bére kóri</i> "barre esa entrada"; <i>béretik</i> "desde la entrada".
<i>berréin</i>	"200".
<i>bérriz</i>	"de nuevo".
<i>berrogéi</i>	"40".
<i>beso eskúa</i> (iru sil.)	<i>eskúko bésoa</i> "el brazo derecho".
<i>bétatxu</i>	"peal, o sea, paño casero de lana, cuadrado, con el cual se envolvía el tobillo para poner encima la albarca".
<i>bette diár</i>	"lo he llenado"; <i>ez betta</i> "no lo llene".
<i>béur bat</i>	"una yegua".
<i>bezíta</i>	<i>emon bezíta níri</i> "démelo a mí".
<i>bezprák laurétan</i>	"las vísperas a las cuatro"; <i>San Joan bezprá</i> "la víspera de San Juan".
<i>bíar</i> (bi sil.)	"mañana".
<i>biárria</i>	"la oreja"; <i>bí biárriak</i> "las dos orejas".
<i>bide érsi bat</i>	"un camino estrecho"; <i>bide méar</i> (bi sil.) "id.". <i>banoán Biguézara</i> "voy a Bigüezal"; <i>xitan nun Biguézarik</i> "vengo de Bigüezal".
<i>Biguézara</i>	
<i>biótza</i> (iru sil.) <i>báratu zítan</i>	"se me ha parado el corazón".
<i>bilgórra</i>	<i>ánitx bilgórra</i> "mucho sebo"; <i>bilgorra-zópa</i> "sopa de s."; <i>éregu zan bilgórra</i> "trae el sebo".

<i>boronte ándi</i>	"frente grande".
<i>brúlloa</i>	"el requesón".
<i>bullúrra</i>	"aro donde se mete el timón"; <i>bi búllur</i> (sic).
<i>búrña góri bat</i>	"un hierro rusiente"; <i>burñá</i> "el hierro".
<i>busteiák emon dítan olastáldi bat</i>	"el amo me ha dado una paliza"; <i>erran zan nón dagón busteiá</i> "di dónde está el amo".
<i>dágo</i>	<i>ori étsen dágo</i> "usted está en casa"; <i>diáuk, diáun</i> "(él) está".
<i>daio</i>	<i>orrek erran daio kori Pedrori</i> "usted le ha dicho eso a Pedro".
<i>daioein</i>	<i>ek</i> (sic) <i>erran daioein</i> "ellos se lo han dicho a él".
<i>daion</i>	<i>ik erran daion</i> "tú se lo has dicho"; <i>korrek erran daion Pedrori</i> "ése se lo ha dicho a Pedro".
<i>daior</i>	<i>nik erran daior orri</i> "yo se lo he dicho a usted".
<i>dáude</i> (amari), <i>dáudek, dáuden</i>	"están".
<i>deik, dein</i>	<i>erran deik, dein</i> "lo han dicho, te lo han dicho".
<i>deiku</i>	<i>kek erran deiku juan gindeala</i> "aquéllos nos han dicho que vayamos".
<i>deitarei</i>	<i>xek erran deitarei</i> (sic) <i>kóri?</i> "¿vosotros me habéis dicho eso?"; (<i>k</i>) <i>ek erran deitarei</i> (amari), <i>deitarein</i> "aquéllos me lo han dicho".
<i>deusere</i>	<i>niri ezteitan erori deusere</i> "a mí no me ha tocado nada".
<i>diar</i>	"lo he, te lo he"; <i>nik égosi diar</i> (sic) <i>éznia?</i> "¿yo he cocido la leche?".
<i>diegu</i> (amari), <i>dieguk, diegun</i>	"lo hemos, a él se lo hemos"; <i>égosi diegua?</i> "¿la hemos cocido?".
<i>diku</i>	<i>orrek erran diku</i> "usted nos lo ha dicho".
<i>dikun</i>	<i>ik erran dikun</i> "tú nos lo has dicho"; <i>Pedrok erran dikun</i> "Pedro nos lo ha dicho".
<i>dita</i>	<i>orrek erran dita</i> "usted me lo ha dicho" <i>orrek erran ditarea?</i> "¿usted me lo ha dicho?".
<i>ditak, dítan</i>	"me lo has"; <i>ditareak?</i> , <i>ditarean?</i> "¿me lo has?".
<i>duká?</i> , <i>duná?</i>	"¿lo has?".
<i>dur</i>	<i>égosi dur éznia</i> "he cocido la leche".
<i>durala?</i>	<i>nik erran durala</i> (sic) <i>orri?</i> "¿yo se lo he dicho a usted?".
<i>dutun</i>	<i>kurak dutun ón</i> "aquéllos son buenos".
<i>ebiltan nun ortútsik</i>	"ando descalzo".
<i>edéin lu-múkulu kóri</i>	"dame ese copo (?) de lino".
<i>éder</i>	"hermoso".
<i>egitáia</i>	"la hoz".
<i>egítara</i>	"a segar".
<i>egitiá</i>	<i>ón dun kónen egitiá</i> "es bueno hacer esto".
<i>égosi día orrek éznia?</i>	"¿ha cocido usted la leche?"; <i>égosi du</i> "la ha cocido".
<i>eguérdi</i>	<i>éltén dún eguérdez</i> "llegará al mediodía".
<i>egutxá</i>	"el río"; <i>bí egútza</i> .
<i>éin</i>	"100".
<i>ékusi diá orrek papera?</i>	"¿ha visto usted el papel?".

<i>ékuz ádi</i>	"lávate".
<i>elizá</i>	"la iglesia"; <i>bóst eliza; xítan nun elizátik</i> "vengo de la iglesia".
<i>éltzia</i>	"la parva"; <i>ánitx éltzu, éltzea ándi</i> "muchacha parva"; <i>éltziara noán</i> "voy a trillar".
<i>éltxano</i>	<i>izar zan éltxano bat úr</i> "pon, un puchero de agua".
<i>élur</i>	"nieve".
<i>emon zazéi xek</i>	"dadlo vosotros".
<i>emerétzu</i>	"19".
<i>entzun diar mezá</i>	"he oído la misa".
<i>entxanúme</i>	<i>zer dun entxanúme kórtan? — Balonáko tintia</i> "¿Qué tienes en ese puchero? (preguntó el marido a su mujer) — El tinte para la valona (contestó la mujer. Y el marido no se dio cuenta de que era el café).
<i>éperra</i>	"la perdiz".
<i>erebiátza (bost sil.)</i>	"el dedo pulgar" (lenengo <i>eribiátza</i> esan zuen).
<i>éreix</i>	"peinar"; <i>eréixi diár neskax(e)a</i> "he peinado a la niña".
<i>erexán argizáintun bat</i>	"baja un tederio".
<i>ereztún</i>	"anillo".
<i>érkin ádi xokáltetik</i>	"sal de la cocina".
<i>éria</i>	"el dedo".
<i>eríkoa</i>	"el dedal".
<i>érman zan</i>	"llévalo"; <i>érman diár</i> "lo he llevado".
<i>éro</i>	"loco".
<i>erori zeina loteria?</i>	"te ha caído la lotería?"; <i>iri ezein erori deusere</i> "a ti no te ha caído n."
<i>érosi diar bí zartégia</i>	"he comprado dos sartenes".
<i>errái</i>	"pulmón (?)".
<i>erran tzu</i>	"lo has dicho"; <i>erran zan étsen gáudela</i> "di que estamos en casa".
<i>ers</i>	"apretar"; <i>ersán oropíloa</i> "aprieta el nudo".
<i>erran zán xin denétz neská</i>	"di si ha venido la...".
<i>érsi</i>	"prieto".
<i>érxe</i>	"intestino".
<i>éskia</i>	"la mano".
<i>eskúa (iru sil.)</i>	"la mano derecha".
<i>étsea egórdi diár</i>	"he barrido la casa".
<i>etsekoánderia nóngo, ázkaziak kánko</i>	"de donde fuere la señora de casa, de allí los parientes".
<i>étzinik</i>	"tumbado".
<i>ez aiela eror xárxa koriétrá, suge bitágo</i>	"no caigas a esas zarzas: hay culebra".
<i>ezauriá (sic) étsen</i>	"no estabais en casa".
<i>ezkérra</i>	"la mano izquierda"; <i>ezkérra bésosa</i> "el brazo izquierdo".
<i>ezpéina</i>	"el labio".
<i>ézpel</i>	"escoba".
<i>ezpeldói</i>	"monte de boj".
<i>eztakiár káusik (?)</i>	"no puedo acertar".

<i>eztakizéi</i>	"no lo sabéis".
<i>eztéi</i>	"boda".
<i>eztitak</i>	<i>ni nindagoá kárrikan ta eztitak ékusi</i> "yo estaba en la calle y no me has visto".
<i>galtegin zan nai dian gúzia</i>	"pregunta cuanto quieras".
<i>garagár</i>	"ordio".
<i>garia</i>	"el trigo".
<i>garixále</i>	"langosta".
<i>gáude</i>	<i>guk</i> (sic) <i>étsen gáude</i> (amari), <i>gáudek</i> , <i>gáuden</i> "estamos en casa".
<i>garrantxá</i>	"la madera de una sola pieza con brazos, que se coloca en la pared, para colgar cestas, etc."; <i>garrántxa bat</i> .
<i>gázi</i>	"salado".
<i>gazóitu diár</i>	"lo he salado"; <i>áragi kónen gazóitra noán</i> "voy a salar esta carne".
<i>gáztulu</i>	"castillo"; <i>gáztulia diáun iriaren géinian</i> "el castillo está encima del pueblo".
<i>géza</i>	"sin sal".
<i>giáso</i>	"tocino"; <i>giáso górrri</i> "magro"; <i>giáso xuri</i> "graso".
<i>gíbel</i>	"hígado".
<i>gíltza</i>	"la llave".
<i>ginbárna</i>	"hacia abajo".
<i>gindáuden</i> (amari), <i>gindaauriá</i> (seme-alabai)	"estábamos".
<i>gizonék</i>	<i>kau erran dein gizonék</i> "esto lo han dicho los hombres".
<i>gizonak</i>	<i>kau erran dien gizonak</i> "esto ha dicho el hombre"; <i>xin tun gizonak</i> "han venido los hombres".
<i>gizonéntako</i>	"para los hombres".
<i>gullúrdi xátra</i>	"a comer gurrillones".
<i>guniá</i>	<i>guk egosi guniá</i> (alabari) "nosotros la cocimos".
<i>gúrradí</i>	"agáchate"; <i>gúrtu nun</i> "me he agachado".
<i>gutun</i>	<i>eta xek zer zrei?</i> — <i>guk</i> (sic) <i>gutun ón</i> "nosotros somos buenos"; <i>guk</i> (sic) <i>juaitan gutun</i> "nosotros vamos".
<i>igan adi gora</i>	"sube arriba".
<i>ígaren gáian ámetu nun</i>	"he soñado la noche pasada".
<i>ígari</i>	<i>uda ígari dun</i> "ha pasado el verano".
<i>ígel</i>	"rana".
<i>ik duk ogéna</i>	"tú tienes la culpa".
<i>iketz</i>	<i>nik elerraitan diar iketz, zuketz</i> "yo hablo de tú".
<i>íparra</i>	"el cierzo"; <i>íparreko koártoa</i> "el cuarto que da al Norte".
<i>irago égin</i>	"gritar".
<i>íria</i>	<i>kau duk íria</i> "esto es tuyo".
<i>irigi zan bortá</i>	"abre la puerta"; <i>iriki diar</i> "la he abierto".
<i>iritzárrari</i>	"despiértate".
<i>iroréin</i>	"300".
<i>Ísabako</i>	<i>zer eder Ísabako elizá!</i> "qué hermosa la iglesia de Isaba!".

<i>itixúra</i>	"la gotera".
<i>ítze bat</i>	"un clavo".
<i>itzigúr xátra</i>	"a comer nueces".
<i>izéia</i>	"el abete".
<i>izértan</i>	<i>nola izértan den gizon kónek!</i> "cómo suda este hombre!".
<i>izpélko</i>	"brusco" (planta que bendicen en Domingo de Ramos).
<i>ixiki dur súa</i>	"he encendido el fuego"; <i>exikán súa</i> "enciende el fuego"; <i>ixi béza súa</i> "encienda el fuego".
<i>ixkillá</i> (sic)	"la campana"; <i>laur ixkla</i> ; <i>ixklák nábaritan tun</i> ; <i>nor il al da?</i> "se oyen las campanas; ¿quién habrá muerto?"; <i>beadi aber gizon ala emázte den</i> "mira a ver si es hombre o mujer".
<i>Izúrra</i>	"el hueso".
<i>juáztei xe lótra</i>	"iros a dormir".
<i>Karakástillora noán</i>	"voy a Carcastillo".
<i>karek egosi día?</i> — <i>bai, karek egosi diek, dien</i> "¿aquél la ha cocido? —sí,..."; <i>gizon kárek égin dien káu</i> "aquel hombre ha hecho esto".	
<i>Katedrá</i>	"la silla"; <i>iror katédra</i> .
<i>kau dun ón</i>	"éste es bueno".
<i>kék égosi deiá?</i>	"¿aquéllos la han cocido? <i>gizon kék gáltegin dein</i> "aquellos hombres lo han preguntado".
<i>kónek egin dien kóri</i>	"éste ha hecho eso".
<i>kórtra</i>	<i>ez ádi sár xarxál kórtra</i> "no entres en ese zarzal".
<i>kósino</i>	"primo".
<i>krimá</i>	"la talega"; <i>kríma bat</i> .
<i>kuék dútun bí eskiak</i>	"éstas son las dos manos"; <i>xin tun gizon kuék</i> "han venido estos hombres"; <i>kuék egin dein kóri</i> "éstos han hecho eso".
<i>kúra dun óino meágo</i> (iru sil.) <i>ézi ni</i>	"aquél es todavía más delgado que yo"; <i>kurak ekusi deiá?</i> "aquéllos lo han visto?"; <i>gizon kurák éltu tún</i> "han llegado aquellos hombres".
<i>kúxela bat</i>	"una prima".
<i>lántzar</i>	"boira".
<i>lárria gén</i>	"desollar".
<i>laster egin zak</i>	"corre".
<i>latz</i>	"áspero".
<i>léinbikiléin</i>	"cuanto antes".
<i>leprói</i>	"liebre".
<i>ló adi</i>	"duerme"; <i>órdek lótra</i> "vete a dormir".
<i>lógale txiki diár</i>	"tengo poco sueño".
<i>lu</i>	"lino"; <i>lúa</i> (bi sil.) "el lino".
<i>llárnia dun ñóto</i>	"la era es pequeña", <i>llárniara noan</i> (bi sil.?) "voy a la era"; <i>llárnetik xítan nun</i> "vengo de la era"; <i>llárnian</i> "en la era".
<i>mákur</i>	"torcido".
<i>mánatan</i>	<i>nórk mánatan du irían?</i> "¿quién manda en el pueblo?"
<i>márgu bíltra</i>	"a recoger fresas".

<i>marzúza</i>	"mora".
<i>me</i>	"delgado".
<i>méndian altekán</i>	"junto al monte".
<i>mezá</i>	"la misa"; <i>ogéi méza</i> ; <i>banoán mezára</i> "voy a la misa".
<i>mía</i> (bi sil.)	"la lengua".
<i>mítilla</i> (sic)	"el mozo, el criado"; <i>mítíl bat</i> .
<i>mordazá</i>	"la tenaza"; <i>mordáza bat</i> .
<i>múrri</i>	"vencejo grande de centeno retorcido para atar las haces de trigo".
<i>Nabaskózen</i>	"en Navascués".
<i>nági kóna</i>	"ven acá".
<i>neská</i>	"la criada"; <i>ámar néska</i> "diez criadas".
<i>néskatoa</i>	"la hija ya mayor".
<i>neskatzár</i>	"chica floja, desaseada, descuidada" (sic).
<i>nexkax(e)á</i> (?)	"la chica menor hasta los trece años".
<i>néskaxi ñótto káu</i>	"esta chica pequeña".
<i>nestáte</i>	<i>nik eztiár gizon kórren nestáte</i> "yo no tengo necesidad de ese hombre".
<i>niá</i>	<i>egosi niá átzo</i> "ayer la cocí".
<i>ni naz, nuk, nun ón</i>	"yo soy bueno"; <i>ni étsen nágo, niáuk, niáun</i> "yo estoy en casa"; <i>nik eztúr ékusi</i> "yo no lo he visto".
<i>nindágon</i> (amari), <i>ni nindagoá egórtan</i>	"yo estaba barriendo".
<i>ñarra</i>	"la maleza, la zarza".
<i>ñardói</i>	"lugar de malezas, zarzal".
<i>ñórere eztiáun</i>	"no hay nadie".
<i>óbeki</i>	<i>nik elerraitan diár óbeki ézik ik</i> "yo hablo mejor que tú".
<i>odéia márrakaz</i>	"el trueno llorando (sic)".
<i>ogártu nun</i>	"me he acordado"; <i>órai ez nun ogárt</i> "ahora no me acuerdo".
<i>ogéi</i>	"20".
<i>óiltu diár baskaria méndiara</i>	"he mandado la comida al monte".
<i>olá</i>	"la muidera"; <i>láur óla</i> ; <i>olára noán</i> "voy a la muidera".
<i>ólo</i>	"avena".
<i>órden urtútsik</i>	"vete descalza"; <i>órdek Pákoara</i> "vete al Paco (es un lugar donde no da el sol)".
<i>ori zer da?</i>	"¿usted qué es?".
<i>oriek ezáuden étsen</i>	"ustedes no estaban en casa"; <i>orik dra ón</i> "ustedes son buenos".
<i>ório</i>	"aceite".
<i>órria</i>	"la hoja".
<i>órtzak</i>	"los dientes".
<i>osto bíltra</i>	"a recoger hojas de árbol".
<i>óts méndiara</i>	"vayamos al monte".
<i>ózpin-bélar</i>	"acedera" (<i>charaguichar</i> esaten diote erderaz).
<i>papér kau dun ánitx gáisto</i>	"este papel es muy malo".
<i>piltzo</i>	"ciego lleno de sangre" (<i>gaitzizen au ematen omen diete Zaraitzuarrai</i>).

<i>pitxóntzia</i>	"la vejiga".
<i>púntxa bat</i>	"un pincho".
<i>rasiná</i>	"la resina"; <i>rasína txiki</i> .
<i>Ronkári</i>	"Roncal".
<i>Ronkariár bat</i>	"un Roncalés".
<i>sáilta kóri</i>	"ese banco (individual)".
<i>Saitzéria</i>	"el Salazar"; <i>Saitzerriara</i> "al Salazar".
<i>saróia</i>	"la majada (edificio)"; <i>saróitik, saróiarara</i> .
<i>sátuts</i>	"topo" (sic).
<i>seiéin</i>	"600".
<i>súa (bi sil.)</i>	"el fuego"; <i>súaren</i> (iru sil.) <i>índarra</i> "la fuerza del fuego"; <i>kóri súari</i> (iru sil.) <i>egóixtako</i> "eso para echar al fuego".
<i>tósta (sic) égon nún</i>	"he estado jugando".
<i>tzei</i>	"lo habéis, a él se lo habéis (sic), nos lo habéis (sic)".
<i>tzeiá?</i>	<i>xek égosi tzeiá?</i> "¿vosotros la habéis cocido?".
<i>tzúntzurra</i>	"la garganta".
<i>txagarko</i>	"manzana pequeña y ácida (buena para hacer saliva)".
<i>txákur</i>	"perro".
<i>txamidrá</i>	"la chimenea"; <i>txamídra bát</i> .
<i>txáparra</i>	"el roble(?)"; <i>txáparraren zía</i> (bi sil.) "la bellota del roble (?)".
<i>tximíko</i>	"pelizco".
<i>txintxéria</i>	"el cencerro".
<i>txitxikándra</i>	(ola deitzen diote erderaz subelindareari, ta euskeraz ez daki beste izenik).
<i>txórta</i>	"bebida (sic)"; <i>txortá</i> "la bebida (sic)".
<i>txutx égitako</i>	"para hacer saliva"; <i>txútxari túf eta érleari klák</i> "echar la saliva y tragarse la abeja (?)" (esaera zaharra).
<i>txútxuta</i>	<i>kóri dun débria txútxuta</i> "ése es el diablo en pie".
<i>úda</i>	"verano".
<i>ugúntu diár gizon kóri</i>	"he aborrecido a ese hombre".
<i>ukaráia</i>	"el puño"; <i>bí ukarái</i> .
<i>Ulunbérra</i>	"Lumbier".
<i>urdantéia</i>	"la pocilga".
<i>úrina</i>	"la grasa".
<i>Uriña</i>	"Pamplona"; <i>xítan nun Uriñarik</i> "vengo de Pamplona".
<i>úrra</i>	"la avellana".
<i>úrrats</i>	<i>kébertik kára diáun ámar úrrats</i> "de aquí allá hay diez pasos"; <i>ezáielá úrrats gáistorik égin</i> "no des malos pasos".
<i>urriétaka</i>	<i>xoan tun urriétaka, urriétara</i> "han ido a sembrar".
<i>urrutx, úrrutzi (?)</i>	"avellano".
<i>úrterril (ez daki lenengo ala bigarren illa dan) ótza, négiaren biótza (iru sil.)</i>	"para hilar".
<i>úrutako</i>	"una paloma".
<i>úrzu bat</i>	

<i>útsus</i>	"feo".
<i>uztupá</i>	"la "estopa"; <i>uztúpa</i> "estopa".
<i>xági adi</i>	"levántate" (adibidez, oean dagonari).
<i>xai</i>	"limpio".
<i>xále bágez, ogidún; xánzle bágez, oxaldún</i> (esaera zaharra).	
<i>xas adi</i>	"siéntate"; <i>xási nun</i> "me he sentado"; <i>xas ádi txútik</i> "ponte de pie".
<i>xatx adi apal</i>	"baja abajo"; <i>xatxán, xátx zán áintza</i> "muye la cabra".
<i>xíztei gúziak kóna</i>	"venid todos acá".
<i>xotu diar morroiari</i> (sic)	"he pegado al chico (menor)".
<i>xuxen</i>	"derecho".
<i>xúxulia</i>	"el banco corrido y fijo de la cocina"; <i>xuxulu bat</i> .
<i>yagoá</i>	"estabas"; <i>yagoná?</i> "¿estabas?".
<i>yazá?</i>	<i>xín yazá yáur sólo?</i> "has venido solo?".
<i>zágon</i> (amari), <i>zagoá</i>	"estaba (él)"; <i>zagoná?</i> (amari) "¿estaba (él)?"
<i>Zaiztiérrikuak</i>	<i>xin tun Zaiztiérrikuak</i> "han venido los Salacencos"; <i>Zaiztiérriara</i> "a Salazar" (aurten ola esan zizkidan izen auek).
<i>zánkoa</i>	"el pie".
<i>Zánkoza</i>	"Sangüesa"; <i>Zánkozarik xitan nun</i> "vengo de Sangüesa".
<i>zartégia káu dun búrña</i>	"esta sartén es de hierro".
<i>zaude, yago</i>	"estás"; <i>yaguá?</i> "¿estás?"; <i>zaudei</i> "estáis".
<i>zauriá</i> (seme-alabai)	"estaban".
<i>zazpiéin</i> (tritongo?)	"700".
<i>zeiá?</i>	<i>xek egosi zeiá?</i> "vosotros la cocisteis?"; <i>kek egosi zeiá?</i> "aquéllos la cocieron?".
<i>zéina</i>	"la vena".
<i>zeiriá?</i> (zalantzaz)	<i>xin zeiriá xe sólo?</i> "¿habéis venido solos?".
<i>zer fíte xin da Pedro!</i>	"¡qué pronto ha venido Pedro!".
<i>zétatx(e)a</i>	"el cedazo"; <i>zétatx bat</i> .
<i>ziá</i>	<i>órrek égosi ziá</i> (sic) "usted la coció".
<i>zidár-ereztún</i>	"sortija de plata"; <i>nik diár ereztún bat zidárrez</i> "tengo una sortija de plata".
<i>zíkin</i>	"sucio".
<i>zita</i>	<i>loteria erori zita</i> (amari) "me ha caído la 1."
<i>zuatzá</i>	<i>nora zuatzá?, yoá?</i> "¿a dónde vas?".
<i>zuatzéi?</i>	<i>xek méndiara zuatzéi?</i> "¿vais al monte?".

Ni nés-kato nindé-larik ogei ta bosgár-nian Santiagoko fiestá. Ogei ta seigárná Ama Bér-jina Arrá-kokoa. Juaitan gú-tzu nés-katoak mitilé-ki meza ént-zutra; gero arrestrí-an plaztán só-nia eta gú-ziak dánt-zara mitilé-ki. Dánt-zatan gindénian xipoié-ki gú-ziak úngur-ian, gizon bat morroién láster-katan (apartando). Eta gero ulú-nean gú-ziak ét-sera; aigal ta ó-ia-ra. Bira-men gó-xan egít-ara aitá-re-ki ta amá-re-ki.

Arantzázun, 1958-ko Abendu-illaren 24-an.